

Ederli Fortunato

English –Portuguese translation/ proofreading / editing/ MT Post Editing

Contact

Phone (55) 11 97152 -6414

Email: efortunato@uol.com.br

Academic Background

Bachelor in English and Portuguese

USP - 1984

Practical English Course – Advanced Level

UCLA - 1998

Writing: From Reading to Writing in Portuguese

PUC –Pontifical University of São Paulo - 1990

Reading: Theory and Practice in Portuguese Writing

PUC –Pontifical University of São Paulo – 1989

Instrumental English

PUC –Pontifical University of São Paulo - 1988

Workshops and Conferences

Proofreading Workshop

University of the Book. Workshop with Ibraíma Dafonte Tavares, experienced proofreader who has worked at Círculo do Livro, Editora Alaúde, and Tordesilhas, among other publishers.

2019

Translators 101

Conferences with Ulisses Wehby de Carvalho (experienced interpreter and Alumni interpretation teacher), Isamara Lando (translator with more than a hundred published titles, besides theater plays like Angels in America and Fiddler in the Roof) and Carol Pimentel (Marvel Comics translator and Master in Comic Book Translation).

2018

Editing and Proofreading

Casa Educação. Theory and practice with Jiro Takahashi, professional with a 45 year career in proofreading and editing for publishers Ática, Nova Fronteira, Editora do Brasil, Estação Liberdade, Rocco, and Nova Aguilar.

2018

Proofreading and Writing

Workshop with Monica Rodrigues, proofreader and editor for publishers Saraiva, Ática, FTD, Moderna, and Macmillan, among others.

2017

The Life of the Book with Daniel Lameira

The way from text to published book, including planning, costs, translation, proofreading, design, marketing, distribution and selling with Daniel Lameira, experienced editor from publishers Aleph and Intrínseca.
2017

English – Portuguese Translation Workshops with Isamara Lando

Workshops with practical exercises with newspapers and magazines articles, peculiar sentences, literary translation and complex word phrasing. Isamara Lando is the author of the Vocabulando series, works for the Harvard Business Review and has translated books from Salman Rushdie and Emily Dickinson among other authors.
2005-2017

The Comic Book Editor's Job with Sidney Gusman

Workshop with the editor of Mauricio de Sousa Productions (Monica's Gang Publisher) regarding the translation, proofreading, editing, and page design for comic books.
2016

Comic Book Translation with Jotapê Martins

Casa Guilherme de Almeida. Conference with the editor of Batman, Watchmen, 300, and Captain America about the specific demands of the comic book translation.
2016

Project Planning with Fábio Yabu

How to take an idea from plan to conclusion with Brazilian writer and cartoonist Fabio Yabu, creator of Cartoon Network animated shows Combo Rangers and Sea Princesses.
2013

Translation Workshop with Lia Wyler

IEDEC. Workshop with Harry Potter series Brazilian translator.
2006

Dubbing and Subtitling Translation Workshop

IEDEC. Technical issues regarding subtitling and dubbing
2006

II International Language Congress

Conferences: Adaptation: What Goes on Screen, Speech and subtitles, Translation: Problems With the Classics.

Professional Background

Content Production

Entertainment writer for specialized magazines and websites (articles, books, movies and TV shows reviews, cast and production interviews, writers interviews).
1995-present.

Corporate

Writing, proofreading and editing manuals, intranet content, memos, Twitter posts and other documents as a major company employee .

Published Translations

A Bíblia em Mangá: O Novo Testamento (The Manga Bible: From Genesis to Revelation)

Ajinbayo and Akin Akinsiku

Editora JBC – 2009

Rosario+Vampire I – volumes 1 a 10

Akihisa Ikeda

Editora JBC – 2008

A Bíblia em Mangá: O Velho Testamento (The Manga Bible: From Genesis to Revelation)

Ajinbayo and Akin Akinsiku

Editora JBC – 2007

Como Desenhar Mangá – Vol. 1 e 2 (How to Draw Manga)

Sociedade do Estudo das Técnicas do Mangá

Editora JBC - 2006

Star Wars – Guerra nas Estrelas Mangá (Star Wars Manga)

George Lucas, Kia Asamiya, Shin-Ishi Hiromoto, Adam Warren, Toshiki Kudo e Hisao Tamaki

Editora JBC - 2005

Mangá – Como os Japoneses Reinventaram os Quadrinhos (Manga: Sixty Years of Japanese Comics)

Paul Gravett

Editora Conrad - 2004

Aquecimento Global (Global Warming)

Fred Pearce

Publifolha - 2002

Aliens Mutantes (Mutant Aliens)

Bill Plympton

Editora Conrad - 2001

Os Caçadores de Sonhos (Dream Hunters)

Neil Gaiman e Yoshitaka Amano

Editora Conrad - 2001

Preto e Branco – volumes 1 e 2 (Black & White)

Taiyo Matsumoto

Editora Conrad - 2001

Star Wars – Episódio I – O Dicionário Visual (Star Wars: Episode I – The Visual Dictionary)

David Reynolds

Editora Conrad - 1999

Jornada nas Estrelas: A Nova Geração (Star Trek: The Next Generation)

Paraíso Selvagem (A Rock and a Hard Place)

Peter David

Editora Aleph - 1995

Jornada nas Estrelas: A Nova Geração (Star Trek: The Next Generation)

Imzadi (Imzadi)

Peter David

Editora Aleph - 1994